

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**EL RELÉ EN INTERPRETACIÓN  
SIMULTÁNEA**

**Autor/a:** Natalia Roselló Gas

**Tutor/a:** Maria Amparo Jiménez Ivars

**Fecha de lectura:** Septiembre 2023



## **Resumen:**

La interpretación en cadena, o relé, es una submodalidad de interpretación simultánea consistente en la interpretación de un texto origen a un texto meta mediante otra interpretación intermediaria. El intérprete que proporciona la primera interpretación (el relé) se conoce como *pivot* y es una figura esencial en esta práctica. El relé se emplea frecuentemente en contextos multilingües para cubrir determinadas combinaciones lingüísticas cuando no se cuenta con intérpretes de las mismas. Se trata de un tema escasamente estudiado donde los estudios teóricos superan con creces a los empíricos. Este trabajo presenta el análisis textual de los textos metas en una simulación de relé donde se observa que el relé parece conllevar más ventajas que desventajas, pues todas las posibles complicaciones cuentan con soluciones, excepto el error múltiple, que es el único parámetro que apunta tener una relación directa con el fenómeno del relé.

## **Palabras clave:**

Interpretación, interpretación en cadena, relé, *pivot*, error múltiple

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>5</b>
<b>MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN</b> .....	<b>5</b>
<b>LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</b> .....	<b>6</b>
<b>LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA</b> .....	<b>6</b>
<b>LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y LA TECNOLOGÍA</b> .....	<b>8</b>
<b>LA INTERPRETACIÓN EN CADENA</b> .....	<b>10</b>
<b>ESTUDIOS PREVIOS</b> .....	<b>12</b>
Estudios teóricos .....	12
Estudios empíricos .....	15
<b>OBJECIONES AL USO DE LA INTERPRETACIÓN EN CADENA</b> .....	<b>16</b>
<b>POSIBLES COMPLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN EN CADENA Y SOLUCIONES</b> .....	<b>19</b>
<b>ESTUDIO</b> .....	<b>22</b>
<b>OBJETIVOS</b> .....	<b>22</b>
<b>PARTICIPANTES</b> .....	<b>22</b>
<b>PROCEDIMIENTO</b> .....	<b>22</b>
<b>HERRAMIENTAS</b> .....	<b>23</b>
<b>ANÁLISIS</b> .....	<b>27</b>
<b>RESULTADOS</b> .....	<b>29</b>
<b>DISCUSIÓN</b> .....	<b>31</b>

<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>33</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	<b>36</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>38</b>
<b>Transcripción del TM1</b> .....	<b>39</b>
<b>Transcripción del TM2</b> .....	<b>39</b>
<b>Figura 1</b> .....	<b>12</b>
<b>Figura 2</b> .....	<b>23</b>
<b>Tabla 1</b> .....	<b>19</b>
<b>Tabla 2</b> .....	<b>21</b>
<b>Tabla 3</b> .....	<b>24</b>
<i>Tabla 4</i> .....	<b>26</b>
<i>Tabla 5</i> .....	<b>27</b>
<i>Tabla 6</i> .....	<b>28</b>
<i>Tabla 7</i> .....	<b>29</b>
<b>Tabla 8</b> .....	<b>30</b>
<b>Tabla 9</b> .....	<b>31</b>
<b>Tabla 10</b> .....	<b>31</b>
<b>Tabla 11</b> .....	<b>38</b>

# INTRODUCCIÓN

## MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN

El relé es una modalidad de interpretación simultánea indirecta en la que un intérprete dentro de una cabina interpreta a partir de un Texto Origen (TO) y, el resto de cabinas, interpretan partiendo de esa primera interpretación hacia los otros idiomas. La interpretación del primer intérprete hacia las otras cabinas es lo que se denomina relé. Se suele utilizar cuando no se dispone de ningún intérprete que pueda cubrir una combinación lingüística determinada en una conferencia. En estos casos, se recurre al *pivot*, es decir, quien lleva a cabo la interpretación desde la cual se trabaja. Se emplea esta modalidad, también llamada interpretación en cadena, en conferencias multilingües, donde la mayoría de los intérpretes solo tienen dos lenguas de trabajo o para lenguas de difusión limitada.

Durante mi estancia Erasmus en la universidad de Leipzig, en Alemania, oí hablar de la interpretación en cadena por primera vez. En la Universität Leipzig se llevan a cabo simulaciones de conferencias (*Mock Konferenz*) en las que los alumnos o personas invitadas exponen algún tema académico de interés general. En estas simulaciones, hay cabinas de interpretación y las ponencias se interpretan a varios idiomas. Como en esta universidad se imparten clases de diversos idiomas, solía haber parte del público que no era hablante de alemán o inglés y por eso se producía el relé, para garantizar que gran parte de los asistentes pudieran escuchar la presentación en su lengua materna. Me sorprendió saber que se empleaba esta submodalidad con frecuencia y, sin embargo, no la conocía ni tampoco su funcionamiento. Además, al tener el catalán como lengua materna y al ser una posible lengua de trabajo en el futuro, me pareció una solución brillante para incorporar lenguas como el catalán en contextos multilingües.

El hecho de que la interpretación en cadena sea un campo escasamente estudiado, dificulta el proceso de documentación. No solo supone un reto para elaborar un marco teórico, sino también para poner en práctica esta modalidad, pues se necesita la tecnología necesaria para llevarlo a cabo. Asimismo, todas estas complejidades nos llevan a preguntarnos por qué una

modalidad tan útil y a la vez tan necesaria no se ha estudiado en profundidad; lo cual supone también una motivación para desarrollar el estudio en cuestión.

Este estudio pretende responder algunas preguntas como: ¿Cuáles son las ventajas y desventajas? ¿Hay una pérdida de información considerable respecto al original? ¿Qué errores en el Texto Meta (TM) tienen que ver con el proceso de la interpretación en cadena?

Para poder responder estas preguntas, se hará una revisión de los estudios realizados en la primera parte de este trabajo. En la segunda parte se llevará a cabo una simulación de relé (en la cual el idioma del texto fuente es el ruso, después se interpreta hacia el inglés, y del inglés surge la interpretación final hacia el español) para analizarla posteriormente.

## **LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

### **LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

Para desarrollar el apartado de la interpretación simultánea nos basaremos en Russo (2010).

La interpretación simultánea (IS) es una habilidad cognitiva compleja que se utiliza para posibilitar la comunicación entre hablantes con contextos culturales y lingüísticos distintos. Implica la transposición oral de un mensaje desde una lengua origen hasta una lengua meta mientras se transmite este mensaje. Así pues, el intérprete debe escuchar al orador y producir su propio discurso al mismo tiempo (Russo, 2010).

En cuanto a los inicios de la IS, de acuerdo con Russo (2010), distintos eventos multilingües de principios de los años cuarenta, como los juicios de Núremberg (1945-1946), las sesiones plenarias de organizaciones internacionales y las conferencias internacionales requerían el modo de interpretación más rápido para permitir la interacción verbal entre los participantes. En los juicios de Núremberg, se utilizó por primera vez la IS tal y como la conocemos. Después de ensayos anteriores (como la asamblea de la Organización Internacional del Trabajo en 1927), la IS se impuso como la modalidad de interpretación más eficaz en actos con mediación de un intérprete.

La IS es una actividad predominantemente basada en el significado y no implica una simple decodificación del mensaje de la lengua original (LO) a la lengua meta (LM). El intérprete tiene que analizar y comprender un mensaje antes de poder transmitirlo a la LM y no simplemente buscar una equivalencia directa. Sin embargo, en ocasiones, se produce una conversión literal de términos fijos antes de que el mensaje haya quedado claro (Seleskovitch y Lederer, 2002). Por eso, los prerequisites básicos para desarrollar esta tarea incluyen: un buen conocimiento de cultura general, una buena comprensión y producción de una o más lenguas extranjeras (aparte de la materna) y otras habilidades como la coordinación para hablar y escuchar al mismo tiempo, lo cual se puede entrenar (Russo, 2010).

Una de las tareas del intérprete, tanto de interpretación simultánea como de consecutiva<sup>1</sup>, es la de documentación antes de la interpretación. Las conferencias o eventos suelen girar en torno a temas específicos con terminología especializada que es necesario conocer para no quedarse en blanco durante la interpretación. Por otra parte, cuando conocen el tema de antemano, la seguridad de los intérpretes aumenta, pues se disminuye el riesgo de error o mala comprensión. Davidson (1992) pudo advertir una diferencia en el significado del TM basada en la predicción. Según el autor, el trabajo que el intérprete lleva a cabo antes de la conferencia para familiarizarse con el tema puede tener un impacto en cómo se construye el significado del TM. El trabajo preparatorio le permite llevar a cabo inferencias y anticipar parte del mensaje del orador (Chernov, 2004). Además, la comunicación oral se caracteriza por la redundancia léxica y/o semántica que alivia el esfuerzo del intérprete para procesar el mensaje entrante y permite predecir y comprimir el mensaje. Por este motivo, los textos literarios o escritos leídos en voz alta no son adecuados para la IS, sobre todo cuando se pronuncian a gran velocidad (Russo, 2010).

Un intérprete simultáneo debe dividir su atención entre varios procesos y fuentes que amenazan constantemente con sobrecargar su capacidad de procesamiento y perjudicar su rendimiento. Para ayudar a comprender el origen de las deficiencias de rendimiento, Gile (1988, 2009) propuso el Modelo del Esfuerzo como herramienta diagnóstica/pedagógica. En

---

<sup>1</sup> En la interpretación consecutiva, el intérprete empieza a traducir el TO hacia la lengua de llegada después de que el orador haya dejado de hablar: el intérprete habla de manera consecutiva al orador, de ahí su nombre (Dam, 2010).

él, se postula que una interpretación simultánea satisfactoria es la que logra un equilibrio entre las cuatro principales operaciones cognitivas (esfuerzos) que compiten por una capacidad de procesamiento limitada: escuchar, memorizar, producir y coordinar. Un auto-seguimiento minucioso permite que un intérprete simultáneo sea consciente de lo que necesita mejorar mediante la formación: la comprensión, la memoria y el conocimiento, o la competencia en la lengua de llegada (Russo, 2010).

Según Russo (2010), la interpretación simultánea presupone una gran agilidad mental, sensibilidad pragmática y flexibilidad para abarcar a una amplia gama de variables controlables e incontrolables que afectan al proceso. Kalina (2002), agrupó estas variables en cuatro categorías: el *pre-process*: los requisitos previos al proceso (habilidades y competencias, preparación conceptual y terminológica); el *peri-process* (equipo técnico, disponibilidad de los documentos); el *in-process*: los requisitos durante el proceso (parámetros de la producción del discurso original, como la entrega del texto leído o improvisado, ritmo y acento del orador, conocimientos y presuposiciones); y el *post-process*: esfuerzos posteriores al proceso (la especialización, el control de calidad).

La conciencia del intérprete sobre lo crucial que es su papel comunicativo se desarrolla a partir de investigaciones recientes sobre la IS desde una perspectiva sociolingüística que pone de relieve los numerosos rasgos interaccionales de la producción lingüística de los intérpretes (Straniero, 1999; Diriker, 2004).

Para concluir, es importante poner de relieve las palabras de Russo (2010), que afirma que a pesar de que la interpretación implica diversos retos (antiguos y nuevos) a la hora de gestionar el flujo de la comunicación, la velocidad, los documentos leídos o la interpretación a distancia (entre otros), es una función que los intérpretes siempre se esfuerzan por desempeñar con la mayor profesionalidad posible.

## **LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y LA TECNOLOGÍA**

La interpretación simultánea de conferencias siempre ha estado ligada a la tecnología, ya que surgió y se desarrolló como una solución que dependía de la misma para un número cada vez mayor de reuniones internacionales con múltiples idiomas. Como hemos mencionado anteriormente, fue en los juicios de Núremberg cuando la IS llamó la atención del público



(Gaiba, 1998). No obstante, pasaron un par de años hasta que se superaron las reticencias que suscitaba esta modalidad (en particular las preocupaciones sobre el nivel de precisión alcanzable) pues la primera escuela de interpretación se fundó en 1941 y la interpretación simultánea no se introdujo hasta 1947 (Diriker, 2010). Sin embargo, en febrero del año 1946, la Asamblea General de las Naciones Unidas ordenó instalar sistemas de interpretación simultánea (García, 2015).

Con la difusión de la IS, la tecnología relacionada experimentó cambios rápidamente: se ajustaron los auriculares de gran tamaño, los sistemas por cable se convirtieron en inalámbricos de manera gradual y se insonorizaron las cabinas (Diriker, 2010). Actualmente, tanto los sistemas de interpretación simultánea como las cabinas están regulados por normas internacionales (ISO 2603, ISO 4043 y IEC 60914) (Hobart-Burela, 2002). Los avances tecnológicos han facilitado el acceso de los intérpretes a la información, lo cual es crucial para esta profesión. Los ordenadores portátiles e Internet permiten a los intérpretes acceder a una amplia gama de recursos electrónicos, que van desde diccionarios en línea y glosarios hasta sitios web relacionados con tareas profesionales (Diriker, 2010).

Desde la década de 1970, ha habido intentos de probar e implementar la interpretación remota (IR) como una modalidad de interpretación complementaria a lo que se conoce como interpretación simultánea de conferencias Ziegler y Gigliobianco (2018). Según el Parlamento Europeo (2001), la interpretación remota es el término que se utiliza para definir la interpretación proporcionada por intérpretes que no están presentes en la sala de la reunión y que trabajan desde una pantalla y auriculares sin tener una visión directa de la sala de la reunión o del orador.

A pesar de que parece una nueva modalidad, la IR no es una idea del todo nueva, según Moser-Mercer (2003). Desde el año 1999, se han lanzado ocho experimentos con esta técnica en grandes organizaciones multilingües como las Naciones Unidas y las instituciones de la Unión Europea (Mouzourakis, 2006). Según Chaves (2018), la crisis financiera de 2008 afectó tanto a la interpretación que varias empresas tuvieron que adaptarse a la IR para abaratar los costes. Más adelante, en 2020, una vez que la pandemia del Covid-19 golpeó y todo tipo de eventos pivotaron hacia el mundo virtual, la IR tuvo de repente una gran demanda de nuevo (Nimdzi Interpreting Index, 2021).

De acuerdo con Ziegler y Gigliobianco (2018), las razones para experimentar con la IR son múltiples y, en general, se pueden clasificar por aspectos económicos (reducción de los costes de desplazamiento de los intérpretes y/o ponentes y/o público), cuestiones de disponibilidad (no hay intérpretes locales disponibles para una combinación lingüística específica) o cuestiones organizativas (se puede contratar a un equipo de intérpretes en un plazo de tiempo más corto, el diseño de la sala no permite cabinas de interpretación o simplemente no desean que se vean las cabinas en la sala) (Ziegler y Gigliobianco, 2018).

Además, en la Comisión Europea, los avances tecnológicos permiten que cada vez más los intérpretes puedan trabajar en las cabinas de manera más informatizada y sin necesidad de utilizar papel. Los intérpretes llevan varios años utilizando dispositivos móviles, también dentro de la cabina, por su portabilidad, ligereza y potencial. Estos dispositivos proporcionan acceso a documentos, software instalado (incluyendo diccionarios y otras herramientas de referencia) e Internet, que permite la investigación en línea y la comunicación rápida. Un objetivo clave de la digitalización es ayudar a los intérpretes a centrarse en la interpretación y no en la búsqueda de información mientras están en la cabina (Blog del Máster Europeo en Traducción de la Comisión Europea, 2020).

Todos los equipos que se utilizan en las instituciones pasan por una estandarización para cumplir los requisitos de calidad. Gracias a las normas ISO (ISO 2603 O ISO 4043, ISO 20108:2017 e ISO 20109) se garantiza la calidad de la transmisión del sonido y la entrada de imagen, así como la calidad del equipo necesario en las cabinas, la sala de conferencias y el otro sitio de trabajo fuera de la sala (International Organization for Standardization, 2016).

En conclusión, podemos observar que durante las últimas décadas se han llevado a cabo diversos avances tecnológicos que facilitan el trabajo de los intérpretes, tanto dentro como fuera de las cabinas. Estos avances tecnológicos permiten la agilización de modalidades más dependientes de la tecnología, como puede ser la interpretación en cadena.

## **LA INTERPRETACIÓN EN CADENA**

Podemos definir la interpretación en cadena de la siguiente manera:

relay can be defined as a mediation from source to target language in which the translational product has been realised in another language than that of the original; the defining feature is that the intermediary translation has an audience, that is consumers, of its own. (Dollerup, 2000:3)

Según Dollerup (2000), a la interpretación en cadena también se la conoce como interpretación *pivot* o relé. También se utiliza el término relé para referirse a la traducción. Una traducción indirecta o traducción relé es aquella que no se produce directamente desde el TO al TM, sino que parte de una traducción previa del TO.

Centrándonos de nuevo en la interpretación, esta submodalidad resulta de gran utilidad para cubrir una amplia gama de combinaciones lingüísticas en eventos multilingües. Para ilustrarlo, debemos imaginarnos una conferencia en la cual el TO es en ruso y este se interpretará al español y al inglés. Ahora bien, en la conferencia, no disponemos de ningún intérprete con la combinación lingüística ruso-español. Así pues, el intérprete que llevará a cabo la interpretación al español escucha la cabina que interpreta al inglés (en vez del mensaje original en ruso) para poder interpretar. En otras palabras, el intérprete escucha al *pivot*.

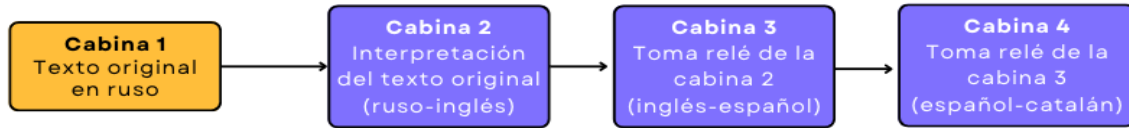
Una figura esencial en esta modalidad es la del *pivot*. Seleskovitch y Lederer (1989) describen al *pivot* como el intérprete que produce la primera versión y la transmite a los que interpretarán la siguiente. Como la propia AIIC (1999) afirma, cuando se ejerce el papel de *pivot*, se aplican todos los principios de la interpretación de calidad, por lo que un buen *pivot* es, ante todo, un buen intérprete. Con todo, el *pivot* también debe aplicar un esfuerzo adicional por interpretar teniendo en cuenta las necesidades de sus compañeros y por ser lo más claro y eficaz posible. La responsabilidad que recae sobre el *pivot* es tal que Chouc y Conde (2018:4) aseguran que la calidad de la interpretación del *pivot* es fundamental; si la calidad no es óptima, la comunicación se romperá.

Otro tipo de relé que suele estar presente, sobre todo en los contextos multilingües con algún idioma minoritario, es la interpretación en cadena triple. En esta modalidad, el producto final surge de varios relés, es decir, la interpretación de la cabina que da el relé no surge del discurso original, sino de otra interpretación (de otro relé). En conferencias donde hay cabinas que

interpretan a lenguas minoritarias, el relé puede ser incluso múltiple, esto quiere decir que la interpretación puede pasar hasta por tres relés.

## Figura 1

### *Interpretación en cadena triple*



Aunque la interpretación directa, e interpretar hacia la lengua A, se contempló durante un tiempo como la única opción aceptable, la nueva realidad creada por la expansión de las grandes organizaciones internacionales y por otros cambios geopolíticos han llevado a un aumento del relé, a pesar de que con frecuencia es contemplada como “la segunda mejor opción” y se recurre con frecuencia a intérpretes que trabajan hacia su lengua B, es decir, que trabajan con *retour* (Gebhard, 2001). De acuerdo con Giambagli (1993), la interpretación en cadena se utiliza cada vez más, tanto en el mercado privado, como en las instituciones internacionales, para atender cuestiones financieras y prácticas, a pesar de que siempre encontramos argumentos que abogan por las cabinas “puras” (en las que los intérpretes trabajan únicamente hacia su lengua materna).

La interpretación por relé es una apuesta arriesgada cuando no se dispone de intermediarios profesionales. No obstante, en las instituciones con un mayor número de asistentes a sus reuniones (las instituciones europeas, la ONU), el proceso de interpretación por relé no suele dar lugar a malentendidos lingüísticos, ya que los intérpretes son profesionales formados para producir textos fácilmente comprensibles (Shlesinger, 2010).

## ESTUDIOS PREVIOS

### *Estudios teóricos*

A pesar de que el relé es un ámbito de la interpretación insuficientemente estudiado en comparación con otras modalidades de interpretación, hay varios estudios que merece la pena destacar porque son los que nos proporcionan la base para poder llevar a cabo el estudio práctico de este trabajo.

Mikkelsen (1999) refiere que los clientes de agencias de servicios públicos son hablantes de lenguas minoritarias o de difusión limitada con bastante frecuencia y para este tipo de ocasiones, la interpretación en cadena puede proporcionar una solución. Describe un intento de abordar la escasez de intérpretes de lengua indígenas en los Estados Unidos a través de la formación de intérpretes seleccionados de estas lenguas para que trabajen con intérpretes jurados de español-inglés en diversos entornos. Esta investigadora destaca, asimismo, que, en la mayoría de los casos, los delegados que escuchan interpretaciones en contextos como el de la Unión Europea, ni siquiera son conscientes de que están escuchando una interpretación en cadena y no una interpretación del texto fuente.

Dollerup (2000) se centra en el estudio del relé tanto en traducción como en interpretación y defiende el uso del término relé y no otros términos menos precisos como traducción o interpretación indirecta, pues eso conllevaría que la interpretación intermedia no cuenta con un público propio. Con relación a la interpretación, desarrolla el concepto del lapso temporal y de la interpretación en cadena múltiple. Como consecuencia de una larga cadena de relés, el lapso temporal puede ser hasta de 30 segundos. Este autor defiende que, si hay errores en el TM, suele ser por el primer orador (tartamudeo, uso de dialecto, golpes al micrófono, lectura de documentos sin previo aviso). Por último, sostiene que, basándose en una escucha sistemática del relé, puede afirmar que esta submodalidad no conduce a errores lingüísticos.

Waliczek (2002) aborda el mercado de la interpretación en Polonia, prestando especial atención a los problemas relacionados con el concepto de calidad, entre ellos la interpretación en cadena. Su estudio refleja la valoración de los intérpretes acerca de los pivot y el resultado coincide con estudios previos generales sobre la calidad de la interpretación percibida por el público (Buehler, 1986; Kurz, 1989 y Kopczynski 1994). La cohesión lógica y la coherencia de sentido son los criterios que los intérpretes que toman el relé más valoran y el acento nativo y la voz agradable son los menos valorados.

Gambier (2003) se refiere al relé, tanto en traducción como en interpretación. Destaca que el relé no es solo una interpretación intermediaria, sino que también es un producto final y tiene una audiencia propia. Así pues, el *pivot* debe interpretar para el público, pero también para sus compañeros en cabina que utilizaran este producto como TO. Este investigador está de acuerdo con Dollerup (2000) y afirma que la idea de que el relé provoca errores está ampliamente

extendida, sin embargo, no hay suficientes datos que puedan demostrarlo. Además, aunque el desfase temporal pueda resultar molesto, en ningún caso debe considerarse un error.

Shlesinger (2010) cita a Mackintosh (1983), quien afirma que no se ha podido encontrar diferencias significativas en cuanto a la pérdida del mensaje entre la interpretación directa y el relé, aunque algunos elementos (como las figuras) se omitan con más frecuencia en el relé. Aunque Seleskovitch y Lederer (1989) señalen los numerosos inconvenientes de la interpretación en cadena, también citan una ventaja del relé, ya que el *pivot* proporcionará una interpretación clara y coherente. Sin embargo, desde el punto de vista del *pivot*, la tarea es especialmente estresante porque no solo es responsable de su actuación, sino también de la de sus compañeros dependientes del relé (Gebhard, 2001). Según Shlesinger (2010), a los *pivots*, se les aconseja evitar el lenguaje abstracto e idiomático y tener en cuenta que el conocimiento de la lengua del relé que tiene el intérprete que toma el relé puede ser limitado. Del *pivot* también se espera capacidad de adaptación a hablantes excesivamente veloces (por ejemplo, comprimiendo el texto o añadiendo dispositivos de cohesión) y, en el caso de la interpretación simultánea con texto, compensar el hecho de que el receptor no tiene acceso al texto. La presión a la que se ven sometidos el *pivot* y el que toma el relé es aún mayor cuando la sincronía es esencial (por ejemplo, a medida que más y más oradores recurren a presentaciones con diapositivas), ya que cualquier retraso se verá agravado por el proceso del relé (Shlesinger, 2010).

Neničková (2015) llevó a cabo un estudio sobre la implementación de los *ipad* en las prácticas de la interpretación en cadena porque proporcionaban la flexibilidad necesaria. En la formación en interpretación, la accesibilidad a los equipos es esencial. Sin embargo, no todas las universidades tienen equipos de la calidad suficiente para cubrir todas las necesidades de la formación. Para poner su propuesta en práctica, se necesitan dos *ipads* y dos juegos de auriculares para un par de estudiantes trabajando juntos. El número de estudiantes practicando al mismo tiempo solo se ve limitado por el número de *ipads* disponibles. Las grabaciones que se hagan durante las prácticas se pueden utilizar luego en seminarios en línea donde los alumnos pueden autoevaluarse y recibir feedback de profesores y otros compañeros (Neničková, 2015).

Martín López (2017) cita a la Comisión Europea (s.f.), que coincide con el resto de autores al afirmar que “no se produce una pérdida de calidad perceptible”. Sin embargo, Martín López

(2017) señala que la AIIC no aboga por esta modalidad porque considera que afecta a la calidad del producto final. Además, se recalca de nuevo la importancia de la claridad absoluta del pivot y de que sea consciente de que va a ser interpretado posteriormente (Jones,1998).

Pöchhacker (2022) resalta que las características de la interpretación como proceso y producto para posibilitar la comunicación en tiempo real convierten el relé en una manifestación especialmente compleja de la traducción indirecta y un rico campo de investigación. En su análisis destaca la diversidad de escenarios que se engloban bajo el concepto de interpretación en cadena con referencia a parámetros clave como el modo, la modalidad, la política, la lingüística, la multimodalidad y la tecnología. También trata aspectos como la interpretación en cadena para personas sordas y la interpretación de voz a texto basada en la tecnología de reconocimiento del habla, por su potencial para ampliar el alcance de la traducción indirecta e incluir manifestaciones intralingüísticas e intermodales, así como basadas en la tecnología.

### ***Estudios empíricos***

A continuación, se presentan los estudios previos basados en el método empírico, es decir, aquellos que han llevado a cabo simulaciones, encuestas o entrevistas.

Lim (2002) analizó la práctica de la interpretación en cadena en Corea del Sur. Esta modalidad de interpretación ha sido denostada durante bastante tiempo y se ha querido evitar a toda costa. Sin embargo, restricciones financieras y lingüísticas han llevado a los organizadores de eventos a verse obligados a recurrir al relé. Con el fin de evaluar el uso del relé, se distribuyó una encuesta de diez preguntas entre los intérpretes de conferencias establecidos en Corea para conocer el alcance del uso de esta modalidad y entender cómo la perciben los propios intérpretes. Según Lim (2002), los resultados podrían informar a los estudiantes, antes de convertirse en profesionales, sobre los “peligros” de la interpretación o lo que deberían tener en cuenta ante una situación de interpretación en cadena o al trabajar como *pivot* en un equipo de interpretación.

Chouc y Conde (2018) pudieron confirmar que los estudiantes de interpretación aprenden a formular el mensaje en la lengua de llegada teniendo en cuenta dos tipos de usuarios: el público (los usuarios puros directos) y los compañeros que escuchan su interpretación para tomar el

relé. Además, proporcionar y depender del relé, permite a los estudiantes abordar destrezas clave de la interpretación desde un ángulo diferente, como la supervisión. Comprobaron que a diferencia de lo que afirman estudios previos (Seleskovitch y Lederer, 1989), los estudiantes de interpretación encuestados respondieron que consideraban que trabajar hacia la lengua B es mejor que trabajar hacia la lengua materna porque tienen una mayor comprensión del texto original y transmiten el significado en términos sencillos hacia su lengua B, llegando incluso a sugerir que tomar el relé de un intérprete que trabaja hacia su lengua B puede resultar más sencillo en algunos casos. Un encuestado afirmó que los hablantes no nativos tienden a simplificar las frases y un compañero añadió que los hablantes no nativos son más directos y menos idiomáticos. Las declaraciones anteriores contradicen la afirmación de Seleskovitch y Lederer (1989): “The form given to the speech by the pivot working into his B language is necessarily inferior to that of the original”.

Song y Cheung (2019) presentan un estudio basado en un corpus que explora los efectos del relé en las reuniones de la Asamblea General de la ONU. Este estudio compara el producto de la interpretación simultánea con y sin relé y concluye que, en primer lugar, el TM resultado del relé es más corto y disperso que la interpretación sin relé; en segundo lugar, se observó que las pausas de relleno son el tipo más común de disfluencia; y, en tercer lugar, muestra menos reparaciones léxicas y fonéticas y más reparaciones de ambigüedad y sintácticas que el resultado sin relé. Así pues, se puede concluir que, según este estudio, los resultados sugieren que el uso de la interpretación en cadena frente a la interpretación sin relé puede afectar a la calidad de producción de los intérpretes.

En conclusión, todavía hay algunos detractores de este tipo de modalidad que alegan que su uso compromete la calidad del TM. No obstante, los estudios no han podido corroborarlo. Esto nos lleva a poner el foco en el contraste entre el número de estudios teóricos y el de empíricos. Básicamente, ilustra que casi nada de lo que se afirma anteriormente ha sido demostrado. A continuación, veremos algunas de las objeciones en contra de esta submodalidad.

## **OBJECIONES AL USO DE LA INTERPRETACIÓN EN CADENA**

Como ya se ha visto, en contraposición al crecimiento del uso de esta modalidad de interpretación, hay intérpretes que todavía consideran que su uso supone más desventajas que ventajas.



Dollerup (2000) explica que, normalmente, a diferencia de una interpretación instantánea (no necesariamente simultánea), el relé implica un retraso en la llegada del mensaje en la transmisión interlingüística. Así pues, el relé es más evidente en las transferencias lingüísticas en las que intervienen lenguas minoritarias. Este autor relata una anécdota que surgió cuando el danés se convirtió en lengua oficial en el Parlamento Europeo. En las instituciones europeas, los delegados nacionales tienen la prerrogativa de hablar en su propia lengua. Por consiguiente, los diputados daneses al Parlamento Europeo también escuchaban intérpretes daneses (pues el danés se convirtió en lengua oficial en 1973). Los diputados de otras nacionalidades no tardaron en tachar a los daneses de lentos e incluso de no avisados. Si un delegado holandés contaba un chiste, los holandeses se reían al instante. Al cabo de 5-10 segundos, los franceses y alemanes lo entendían, y al cabo de unos segundos más los ingleses, los irlandeses y los italianos. Por último, los daneses lo entendían y se unían a las risas. Dollerup (2000) cita la cifra de 5-10 segundos en la investigación sobre interpretación simultánea como el “lapso temporal” entre el discurso del emisor original y la interpretación. Los holandeses, que entendían a sus compatriotas, eran los primeros en reírse. A continuación, los intérpretes de francés y alemán interpretaban el chiste a sus respectivas lenguas. Por consiguiente, los oyentes alemanes y franceses apreciaban el chiste al cabo de 5-10 segundos. Los intérpretes de inglés e italiano no comprendían holandés, por lo que escuchaban las interpretaciones alemana y francesa y sus oyentes se reían a los 10-20 segundos. Sin embargo, los intérpretes daneses utilizaban el inglés como texto de partida. Así pues, este gran desfase se debía a la retransmisión en la que todos los oyentes utilizan versiones interpretadas (Dollerup, 2000:4).

De esta manera, el uso del relé sí que puede llevar a problemas en el producto derivados de la modalidad, según Dollerup (2000:5). Supongamos que los discursos en danés se retransmiten del holandés al inglés y al alemán, de estos al francés y al italiano, y así sucesivamente. Esto supondría un desfase de unos treinta segundos antes de que el discurso original llegue a los oyentes portugueses. Ahora, supongamos que el presidente de la reunión entiende holandés. Una vez el intérprete de holandés concluye su interpretación del discurso danés, el presidente asume lógicamente que es el final y cede la palabra al siguiente delegado, por ejemplo, un griego. En este momento, el delegado griego comienza su discurso y es aquí donde está el problema. El discurso griego empieza antes de que el discurso “original” en danés haya pasado por todos los relés. Al mismo tiempo, los intérpretes tienen que reorganizar sus cadenas de relés. En ocasiones, esto obliga a los intérpretes a acortar el discurso anterior u omitir el

comienzo del nuevo discurso. Los delegados se dan cuenta de que algo no ha ido como debería y asumen que es culpa de los intérpretes. Así pues, vemos que no se debe al relé como tal, sino a la gestión del relé (en este caso al presidente) (Dollerup, 2000:5).

Los intérpretes que han perdido contacto con la profesión, sostienen que el relé lleva a la confusión, pues se producen errores en cualquier transferencia de una lengua a otra, más aún, pues, en el relé. En contraposición, los intérpretes en activo suelen estar de acuerdo con el punto de vista de Dollerup (2000), basado en una escucha sistemática de los relés: pueden surgir errores, pero son escasos. Si bien es cierto que hay errores en el producto del relé, raramente tienen que ver con el fenómeno del relé en sí, sino que se deben a la incomprensión del primer intérprete con respecto al emisor original. Normalmente, los errores de incomprensión los suele causar el orador principal: los delegados murmuran, golpean el micrófono, giran la cabeza, hablan algún dialecto, utilizan palabras coloquiales, citan cifras de manera incomprensible, y sin avisar, utilizan manuscritos (Dollerup, 2000).

Chouc y Conde (2018) consideran legítimo plantearse si el relé puede obstaculizar la comunicación. Ambos están de acuerdo con Dollerup (2000) en que hay una serie de factores que pueden repercutir de manera negativa en la calidad de la interpretación, por ejemplo: la falta de comprensión del mensaje por parte del intérprete, problemas tecnológicos como el manejo incorrecto de las consolas de interpretación, y una interpretación deficiente por parte del intérprete, entre otros. Uno de los participantes del estudio de Chouc y Conde (2018) declaró que, en ocasiones, recibir un relé pobre puede poner en peligro la calidad de la interpretación y puede que haya que intentar adivinar la intención del discurso original. Estas observaciones reflejan las palabras de Seleskovitch y Lederer (1989): depender de un *pivot* pone al intérprete en una situación de dependencia y el reto puede resultar incluso mayor si el *pivot* está trabajando hacia su lengua B.

A continuación, se presentan las ventajas y desventajas que supone esta práctica según la bibliografía consultada.

**Tabla 1**

*Ventajas y desventajas del relé según diversos estudios*

<b>DESVENTAJAS</b>	<b>VENTAJAS</b>
Reorganización de la cadena de relés antes del siguiente orador	Cobertura mayor de combinaciones lingüísticas
El lapso temporal puede generar confusión	Cobertura de lenguas minoritarias
Situación de dependencia del siguiente intérprete	Se parte de interpretaciones simplificadas
Situación estresante para el <i>pivot</i>	Herramienta de formación para los intérpretes

## **POSIBLES COMPLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN EN CADENA Y SOLUCIONES**

Para desarrollar el siguiente apartado, nos basaremos en Martín López (2017). Hay diversas situaciones y factores que se deben contemplar al llevar a cabo un relé. La AIIC (s.f.) explica las siguientes situaciones que pueden comprometer la calidad del TO. Primeramente, si la cabina de la que se toma el relé es bidireccional, el canal de salida se debe activar de forma manual para que las otras cabinas la puedan escuchar. Por lo tanto, si se comete un error o no se activa el canal de salida, esta conexión no se producirá y la interpretación en cadena no será posible hasta que se enmiende el error (AIIC, s.f.).

En segundo lugar, otro posible inconveniente en la interpretación en cadena es el del error múltiple. Según la AIIC (s.f.), este tipo de error se produce cuando el intérprete que lleva a cabo la primera interpretación comete un fallo conceptual y, por consiguiente, las cabinas que toman el relé de esa primera interpretación reproducirán ese mismo error en sus intervenciones.

Asimismo, si el intérprete que produce el relé no puede seguir el ritmo del discurso original, los compañeros también deberán bajar el ritmo y, en ocasiones, eso puede suponer una pérdida notable de información. Por demás, como ya sabemos, se debe tener en cuenta el lapso temporal que provocará un desfase en la transmisión de la información y, naturalmente, mayor que en una interpretación sin relé. El intérprete que actúa como *pivot* deberá seguir el ritmo de la

interpretación con la mayor precisión posible y aspirar a terminar de manera casi simultánea respecto al discurso original. Esta situación puede resultar molesta para los oyentes, sobre todo si hay una presentación en proyección y los comentarios del intérprete no se corresponden con la diapositiva que visualizan los oyentes (AIIC, s.f.)

Para evitar los problemas que puede ocasionar esta submodalidad, que se da en circunstancias muy concretas, Jones (1998) propone varias soluciones que se deben considerar. A pesar de que hay intérpretes que no comparten la práctica de adaptar el *modus operandi* de su trabajo al relé, Jones señala que es esencial que el *pivot* sea consciente de que su interpretación va dirigida a los compañeros de las cabinas que toman el relé además de al público. Esto aumenta la probabilidad de que la interpretación primera sea de la calidad suficiente para servir como TO. El intérprete que da el relé deberá priorizar la claridad para que el mensaje sea lo más nítido posible en forma y contenido, evitando elementos no explícitos. Jones (1998) señala que es primordial considerar que es razonable que los compañeros intérpretes que se conectan al relé no dominen a la perfección el idioma del relé. Debido a esto, se estima oportuno que el primer intérprete procure no producir una interpretación excesivamente idiomática, pues encontrar equivalencias para los referentes culturales siempre es una tarea exigente.

A su vez, siempre es adecuado que el *pivot* indique si se efectúa un cambio de idioma en el discurso original, ya que puede no resultar evidente para el intérprete de otra cabina. Esto no en todo momento implica un cambio de orador, sobre todo si ocurre en el marco de una organización internacional, dado que, frecuentemente, los documentos que se manipulan no están traducidos a todos los idiomas hasta no contar con la versión definitiva. Si el documento está en inglés y el orador interviene en alemán, por ejemplo, el primer intérprete debe avisarlo porque es posible que el intérprete conectado al relé prefiera interpretar directamente desde el inglés en vez de desde el relé (sobre todo si disponen de una copia del documento) (Jones, 1998:136-138).

A continuación, se presentan las posibles complicaciones y su solución en forma de tabla para proporcionar una visión más esquemática y simplificada.

**Tabla 2**

*Posibles complicaciones y sus soluciones*

<b>POSIBLE COMPLICACIÓN</b>	<b>SOLUCIÓN</b>
Activación manual del canal de salida en una cabina bidireccional	El intérprete pasivo resuelve problemas técnicos
Imposibilidad de seguir el ritmo al orador por parte del <i>pivot</i>	Documentación para anticipar
Intérprete que toma el relé no domina la lengua	El <i>pivot</i> evita la abstracción y lenguaje idiomático
Lapso temporal	Adaptar y acelerar el ritmo
Cambio de idioma en el TO	El <i>pivot</i> avisa a los intérpretes

Se ha omitido el error múltiple porque carece de solución, por tanto, podríamos decir que es un error irreversible.

Para concluir, para que una interpretación con relé sea exitosa, hay diversos factores que debemos tener en cuenta. Más allá de los problemas de significado o coherencia que pueden surgir, hay varios factores técnicos presentes (como la activación del canal de salida o el manejo del equipo) y a los cuales hay que prestar especial atención porque son evitables y garantizaran que el proceso fluya. Por otra parte, todas las partes implicadas deben ser conscientes de que se está llevando a cabo una interpretación en cadena y tienen que adaptar su actuación para que las circunstancias sean propicias. Sin embargo, en ocasiones, a pesar de aplicar todos estos aspectos, pueden surgir errores, imprevistos y malentendidos.

A continuación, se presenta un estudio empírico realizado consistente en dos interpretaciones en cadena realizadas desde el ruso hacia el inglés y del inglés hacia el español.

# ESTUDIO

## OBJETIVOS

El objetivo principal de este estudio es analizar las transcripciones resultantes de la simulación de una interpretación en cadena para esclarecer qué errores presentes en el TM final pueden estar relacionados con el fenómeno del relé y sopesar si las conclusiones extraídas coinciden las afirmaciones de los estudios previos. Por demás, gracias a los resultados podremos describir si las ventajas son mayores que las desventajas teniendo en cuenta las citadas en los estudios previos.

## PARTICIPANTES

Para el estudio, contamos con dos voluntarias. Ambas participantes tienen formación previa en interpretación. Para desarrollar sus aportaciones, nos referiremos a ellas como participante uno (P1) y dos (P2). La participante 1 es de nacionalidad rusa, graduada en traducción e interpretación, de 39 años y con el ruso como lengua materna. La participante 2 es de nacionalidad española, a punto de graduarse en traducción e interpretación, de 22 años y con el español como lengua materna. En este caso, la lengua B de ambas es el inglés. La participante 1 ejerció como *pivot* e interpretó desde el ruso hacia el inglés y la participante 2 tomó el relé desde el inglés hacia el español.

## PROCEDIMIENTO

Se realizó una simulación de interpretación en cadena en el laboratorio de interpretación con sistema Sanako de la Universitat Jaume I. El día de la simulación, que tuvo lugar el 12 de junio de 2023, desde una cabina, la intérprete que ejerció como *pivot*, la P1, escuchó el TO en ruso a través de los auriculares que están conectados al ordenador central del laboratorio. A través del micrófono integrado de los auriculares de la cabina, la participante transmitió su

## Figura 2

. Diagrama de la organización del estudio empírico



interpretación hacia el inglés al ordenador central. La P2, desde el ordenador central, escuchó la interpretación en inglés y elaboró su interpretación hacia el español.

En lo que concierne a la grabación de las interpretaciones, como los paneles Sanako de las cabinas pueden registrar la voz, la interpretación de la P1 quedó guardada en el ordenador central. Sin embargo, para mayor seguridad, al mismo tiempo se grabó su intervención con una aplicación de grabación de voz en un dispositivo móvil. Respecto a la grabación de la P2, puesto que el ordenador central no registra la voz a la vez que el panel de la cabina, también utilizamos una aplicación de grabación de voz. Una vez realizadas las interpretaciones, se transcribieron los dos TM para trabajar sobre ellos posteriormente.

## HERRAMIENTAS

Para desarrollar el estudio, se seleccionó un TO en ruso de una página web denominada [Boost Your Russian](#) de 3:13 minutos de duración. La web está enfocada a la enseñanza del ruso mediante historias cortas o curiosidades. Se seleccionó esta página porque, al ser para aprendices, todos los videos están acompañados de una traducción en inglés y eso nos permitía hacer un análisis del TO. Por demás, las temáticas que abordan los contenidos no requieren preparación previa porque se centran en temas de carácter cotidiano con vocabulario comprensible. El video seleccionado en concreto, trata de los *Stilyagi*, un grupo social que existió en la Unión Soviética entre 1940 y 1960.

A continuación, se presenta el texto original en ruso con sus correspondientes traducciones al inglés y al español. La traducción del ruso al inglés se extrajo de la página web [Boost Your Russian](#) y la traducción del inglés al español la realizó Jiménez Ivars.

**Tabla 3***TO y sus traducciones al inglés y el español*

Перед Второй мировой войной в советской Москве на Тверской улице был открыт первый ночной клуб "Коктейль-холл" для немногочисленных экспатов и отечественной элиты.	Before World War II, the first nightclub, Cocktail Hall, was opened in Soviet Moscow on Tverskaya Street for the few expats and the domestic elites.	Antes de la 2ª GM se inauguró en el Moscú soviético el primer club nocturno para los escasos extranjeros y las élites locales, el Cocktail Hall, en la calle Tuerskaya.
Это был маленький кусочек Запада в центре Москвы.	It was a little piece of the West in the center of Moscow.	Era un pedacito de occidente en el centro de Moscú.
В военное время частыми посетителями клуба были приехавшие в отпуск офицеры, которые получали огромные денежные премии за сбитый самолёт или сожжённый танк.	During wartime, frequent visitors to the club were officers who came on leave and received huge cash bonuses for shooting down an airplane or burning down a tank.	Durante la guerra, los asiduos al club eran oficiales de permiso que habían recibido una suculenta gratificación por derribar un avión o calcinar un tanque.
Клуб быстро стал культовым местом: во-первых, он работал до 3 утра, а во-вторых, на втором этаже играла запрещённая в то время джазовая музыка.	The club quickly became an iconic place. Firstly, it was open until 3 a.m., and secondly, the second floor played jazz music that was banned at the time.	El club se convirtió rápidamente en un lugar icónico. Para empezar, estaba abierto hasta las 3 de la madrugada, y además, en el segundo piso se oía jazz, música prohibida por aquel entonces.
Цены там колебались от вполне доступных до заоблачных.	Prices there ranged from quite affordable to exorbitant.	Los precios variaban desde bastante asequibles hasta exorbitantes.
Самым роскошным считался коктейль «Карнавал», который состоял из нескольких слоёв разных ликёров и стоил около ста долларов в пересчёте на текущий курс.	The most luxurious was the Carnival cocktail, which consisted of several layers of different liqueurs and cost about a hundred dollars when adjusted for present-day currency values.	El máximo lujo lo constituía el cocktail Carnival, consistente en varias capas de distintos licores y costaba varios cientos de dólares si lo adaptamos a los valores actuales.
После Второй мировой войны в 1950-х годах клуб стал меккой «стиляг».	After World War II in the 1950s, the club became a mecca for stilyagi.	Después de la 2ª GM en los 50 el club se convirtió en la meca de los stilyagi.



Впервіе сло́во «стиля́ги» появи́лось в сатири́ческом журна́ле «Крокоди́л» в 1949 году́.	The word stilyagi first appeared in the satirical magazine Crocodile in 1949.	La palabra stilyagi apareció por primera vez en la revista satírica Crocodile en 1949.
А́втор ста́тьи высме́ивал ста́нно вы́гляющих люде́й.	The author of the article mocked the strange-looking people.	El autor del artículo se mofaba de la gente con pintas muy raras.
До э́той ста́тьи стили́ги называ́ли друг дру́га «штáтники» (от сло́ва «штáты»), поско́льку о́ни обожа́ли амери́канскую поп-культу́ру и все́ми си́лами стара́лись вы́глядеть «по-за́падному».	Before that article, the stilyagi called each other shtatniki (from the word for states, shtati), because they adored American pop culture and tried their best to look “Western.”	Antes de ese artículo, los stilyagi se reconocían entre ellos como shtatniki (que viene de la palabra estado) porque adoraban la cultura popular americana y se esforzaban en parecer occidentales.
Сове́тская мо́да была́ о́чень просто́й и ску́чной, вся оде́жда покупáлась в о́дном и то́м же магази́не, она́ была́ в основно́м се́рого и кори́чневого цвето́в.	Soviet fashion was very simple and boring – all clothes were bought in the same store and were mostly gray and brown.	La moda soviética era simplona y aburrida, toda la ropa se compraba en la misma tienda y era casi toda gris y marrón.
Стиля́ги одева́лись соверше́нно по-дру́гому.	The Stilyagi dressed very differently.	Los Stilyagi vestían muy diferente.
О́ни носили́ я́ркие кле́тчатые пиджаки́ с подплéчниками, узкие га́лстуки и брjúки-дúдочки, я́ркие ю́бки, де́вушки краси́ли губы́ я́ркой краси́ной пома́дой и рисо́вали стрéлки на нога́х.	They wore bright checkered jackets with shoulder pads, tight ties and narrow pants, bright skirts, and girls painted their lips with bright red lipstick and drew arrows on their legs.	Llevaban chaquetas a cuadros de colores llamativos, hombreras, corbatas y pantalones ajustados. Las chicas llevaban faldas llamativas, se pintaban los labios de rojo intenso y se pintaban flechas en las piernas.
Стиля́ги де́лали причёску, как у Э́лвиса, по́льзовались слéнгом, в то́м числе́ слова́ми из амери́канского англи́йского, танце́вали буги-вúги и джаз.	Stilyagi had their hair done like Elvis, used slang, including words from American English, and danced boogie-woogie and jazz.	Llevaban el pelo como Elvis, usaban una jerga que incluía palabras del inglés americano y bailaban boogie-woogie y jazz.

En cuanto al material necesario para llevar a cabo la simulación del relé, se utilizó el equipo del laboratorio de interpretación de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universitat Jaume I. Las cabinas del laboratorio están provistas con equipos Sanako Lab 100 y

con auriculares con micrófono integrado. Además de los equipos Sanako que graban la voz, también utilizamos las aplicaciones de grabación de voz instaladas en los dispositivos móviles.

Para la transcripción de los TM, se utilizó la web en línea [Happy Scribe](#), que nos permitió ahorrar tiempo, pues convirtió el TM en texto. A continuación, debido a que la herramienta no produce una transcripción perfecta, solo hubo que corregir algunos errores de ortografía o puntuación.

Para en análisis de los TM, se utilizó el baremo de corrección de Jiménez Ivars (2012) (ver Tabla 4) reducido en el cual tan solo se han valorado los parámetros que se pueden ver afectados por el fenómeno del relé. Dentro de la presentación formal se han valorado los siguientes parámetros: rellenos, pausas largas (de más de tres segundos de duración) y entonación. En cuanto a la expresión, se han tenido en cuenta: las frases inacabadas y la coherencia. Por último, respecto al contenido, se han valorado: el falso sentido y la omisión relevante.

**Tabla 4**

*Baremo de corrección Jiménez Ivars (2012) reducido*

<b>PRESENTACIÓN FORMAL</b>	<b>EXPRESIÓN</b>	<b>CONTENIDO</b>
VOCALIZACIÓN:	FRASE INACABADA:	SIN SENTIDO:
ENTONACIÓN:	AUTOCORRECCIÓN, REINICIO:	CONTRASENTIDO:
VOLUMEN DE VOZ:	EXPRESIÓN CONFUSA:	FALSO SENTIDO:
INTERJECCIONES:	COHERENCIA:	ADICIÓN INAPROPIADA:
RELLENOS: (ahh, mmm, eeeh. chasquidos, respiración):		OMISIÓN RELEVANTE:
PAUSAS LARGAS: duración	GRAMÁTICA:	
DURACIÓN EXCESIVA DEL TM:	CALCOS / LÉXICO/ REGISTRO:	
PARADA TOTAL		

## ANÁLISIS

Para desarrollar el análisis de los TO, se han utilizado los TM arriba mostrados como base para valorar los aspectos relacionados con el contenido. Para analizar aquellos aspectos relacionados con la presentación formal y la expresión, se ha llevado a cabo una escucha exhaustiva de las interpretaciones.

A continuación, encontramos las tablas donde se valoran estos aspectos mencionados. En la primera tabla (ver **Error! Not a valid bookmark self-reference.**), en la presentación, se indican los tres tipos de rellenos que se han tenido en cuenta, además de las pausas largas, y el número de veces que se emplean en cada TM, TMI para el relé y TM2 para la interpretación final (ver Tabla 11) para ver con detalle el tiempo en que se producen los errores y su duración). En la tabla relacionada con la expresión (ver Tabla 6), encontramos tres columnas con el TO y los TM 1 y 2; el texto en el que se produce la frase inacabada o la falta de coherencia se indica con un asterisco. En la última tabla (ver Tabla 7), la relacionada con el contenido, encontramos de nuevo tres columnas con el TO y sus correspondientes traducciones para apreciar las omisiones con claridad y para marcar estas omisiones y los falsos sentidos se ha indicado con un asterisco.

### **Tabla 5**

#### *Análisis presentación*

<b>PRESENTACIÓN</b>	TM1	TM2
<i>Respiración fuerte</i>	10	11
<i>Chasquido</i>	3	3
<i>ehhh/ammm/ahhh</i>	8	16
<i>Pausa larga</i>	0	10

**Tabla 6**

*Análisis expresión*

<b>EXPRESIÓN</b>		
<i>Frases inacabadas</i>		
TO	TM1	TM2
Stilyagi had their hair done like Elvis.	02:49 — *their hairstyles were like [...]	02:59 — [...] y el pelo que llevaban era como inspirado en los británicos.
The author of the article mocked the strange-looking people.	01:51 — The author of the article laughed about the people who looked funny.	01:52 — *Y en 1949 el autor del artículo [...]
<i>Coherencia</i>		
The word stilyagi first appeared in the satirical magazine Crocodile in 1949. The author of the article mocked the strange-looking people.	01:40 — This word, stilyagi, first appeared in a satiric journal called crocodile in 1949. The author of the article laughed about the people who looked funny.	01:31 — *Y después de la Segunda Guerra Mundial, en 1950, el club se convirtió en un lugar concurrido para la gente de Estados Unidos. Y en 1949 el autor del artículo.
Before that article, the stilyagi called each other shtatniki (from the word for states, shtati), because they adored American pop culture and tried their best to look “Western.” Soviet fashion was very simple and boring — all clothes were bought in the same store and were mostly gray and brown. The Stilyagi dressed very differently. They wore bright checkered jackets with shoulder pads, tight ties and narrow pants, bright skirts [...].	01:57 — Prior to this article, stilyagi called each other shtatniki based on the word shtati or states because they were very fond of the American pop culture and tried to look Western, as much as they could. The Soviet fashion was very simple and boring. You could buy all the clothes at the same store. It was generally grey or brown colour, and the Stilyagis dressed in a very different way. They wore very bright jackets with shoulder pads and very narrow tight pants, very bright skirts.	01:59 — *Y antes de publicarse este artículo llamaban a los Stilyagis de otra manera porque seguía la cultura pop americana y eran bastante aburridos porque compraban las mismas prendas en las mismas tiendas. Y generalmente eran prendas grises o marrones. Y los stilyagis vestían de diferentes maneras y con diferentes chaquetas y las chicas llevaban faldas.

**Tabla 7**

*Análisis contenido*

<b>CONTENIDO</b>		
<i>Falsos sentidos</i>		
TO	TM1	TM2
It was a little piece of the West in the center of Moscow.	00:22 — It was a small piece of the west in the center of Moscow [...]	00:22 — *Era una parte pequeña del este del centro de Moscú.
The club quickly became an iconic place. Firstly, it was open until 3 a.m., and secondly, the second floor played jazz music that was banned at the time. Prices there ranged from quite affordable to exorbitant.	00:54 — First thing, it was open until 03:00 a.m. in the morning and, secondly, on the second floor, they played the music that was prohibited at that time. It was jazz music. The prices ranged from affordable to crazy expensive.	00:55 — Y sobre las tres de la mañana, en la segunda planta, los precios se hicieron de manera más barata para que todo el mundo se lo pudiera permitir.
After World War II in the 1950s, the club became a mecca for stilyagi.	01:31 — After the Second World War, in 1950s, the club became the mecca for the <i>Stilyagis</i> .	01:31 — *Y después de la Segunda Guerra Mundial, en 1950, el club se convirtió en un lugar concurrido para la gente de Estados Unidos.
Stilyagi had their hair done like Elvis	02:59 — The girls used very bright red lipstick and their hairstyles were like [...]	02:59 — *[...] y el pelo que llevaban era como inspirado en los británicos.
<i>Omisiones</i>		
TO	TM1	TM2
Before World War II, the first nightclub, Cocktail Hall, was opened in Soviet Moscow on Tverskaya Street for the few expats and the domestic elites.	00:05 — Just before the Second World War, in the Soviet Moscow, on Tuerskaya street, the first nightclub was opened. Called Cocktail Hall, for rare expats and the local elites.	00:06 — *Fue justo después de la Segunda Guerra Mundial que se abrió el primer club nocturno en Moscú.
Frequent visitors to the club were officers who came on leave and received huge cash bonuses for shooting down an airplane or burning down a tank.	00:31 — The common visitors were the officers, military officers coming on vacation who received big monetary payments for shooting down planes or burning a tank.	00:31 — *Los visitantes más comunes eran oficiales que venían de vacaciones y que les pagaban.
Firstly, it was open until 3 a.m., and secondly, the second floor played jazz music that was banned at the time.	00:52 — First thing, it was open until 03:00 a.m. in the morning and, secondly, on the second floor, they played the music that was prohibited at that time. It was jazz music.	00:55 — *Y sobre las tres de la mañana, en la segunda planta, los precios se hicieron de manera más barata para que todo el mundo se lo pudiera permitir.
The word stilyagi first appeared in the satirical magazine Crocodile in 1949.	01:41 — This word, <i>stilyagi</i> , first appeared in a satiric journal called Crocodile in 1949.	—
They wore bright checkered jackets with shoulder pads, tight ties and narrow pants, bright skirts, and girls painted their lips with bright red lipstick and drew arrows on their legs. Stilyagi had their hair done like Elvis,	02:36 — They wore very bright jackets with shoulder pads and very narrow tight pants, very bright skirts. The girls used very bright red lipstick and their hairstyles were like [...]	02:36 — *Y los stilyagis vestían de diferentes maneras y con diferentes chaquetas y las chicas llevaban faldas.
used slang, including words from American English, and danced boogie-woogie and jazz.	03:03 — They used slang and words borrowed from the American English. They danced boogie woogie and jazz.	—

**RESULTADOS**

A continuación, se procede a comentar los resultados del análisis de ambos TM.

El TO en ruso es de 3:13 minutos de duración, mientras que el TM1 y TM2 duran 3:17 minutos cada uno. Por consiguiente, podemos apreciar que hay aproximadamente cuatro

segundos de desfase entre el TO y los TM, aunque no podemos determinar con exactitud el tiempo real por falta de instrumentos de precisión.

Presentación: como se puede apreciar en la tabla del análisis, ambas participantes hacen uso de los rellenos con frecuencia. En el TM1, la respiración fuerte se escucha con frecuencia. Podemos clasificar la respiración fuerte como un relleno para tratar de ganar tiempo para producir el discurso, aunque también podríamos considerarlo una pausa. El relleno más utilizado en el TM2 es el “eh” que se podía escuchar con una frecuencia alta entre frases e incluso entre palabras en algunos momentos. Si comparamos el TM1 con el TM2, vemos que hay una diferencia en el número de rellenos: el TM1 consta de 24 rellenos, mientras que el TM2 de 31. En cuanto a las pausas largas, el TM1 no solo no ha producido pausas largas, sino que en algunos casos apenas marcaba el final de una oración y el comienzo de la siguiente. En cambio, en el audio del TM2, las pausas largas son numerosas y de varios segundos de duración (9 en total). Con relación a la entonación, la cual no se ha podido ilustrar de manera cuantitativa en las tablas, el TM1 no marca el final de las oraciones y hace el final subiendo el tono de voz en algunas ocasiones. El TM2 mantiene un tono dubitativo y en ocasiones termina las oraciones formulando preguntas cuando las oraciones son afirmativas.

### **Tabla 8**

#### *Disfunciones presentación*

	TO	TM1	TM2
RELLENO	0	24	31
PAUSA	0	0	9

Expresión: el TM1 contiene una oración sin acabar en el minuto 02:49, hacia el final del discurso. Como podemos apreciar en la tabla, el contenido que falta en esa oración es uno de los falsos sentidos del TM1. El TM2, en el minuto 01:52, empieza la oración hablando del autor del artículo, pero no llega a terminarla. Con relación a la coherencia del TM1, es coherente de principio a final a pesar de la frase inacabada. No obstante, el TM2 sufre fallos de coherencia interna consecuencia de las múltiples omisiones (que ahora se comentarán) que no permiten seguir el hilo del discurso pues al oyente le falta información para relacionar los conceptos. Podemos apreciar dos tipos de omisiones en el TM2: por una parte, encontramos omisiones que se pueden considerar una síntesis del TO (como es el caso de las dos primeras omisiones);

por otra parte, encontramos partes del TM2 en las cuales se omite tanta información que se cambia el núcleo informativo (como es el caso de la tercera omisión). Además, en el TM2 encontramos contradicciones, como la que se indica en la tabla.

**Tabla 9**

*Disfunciones expresión*

	TO	TM1	TM2
FRASE INACABADA	1	1	1
INCOHERENCIA	0	0	2

Contenido: si comparamos el TO y el TM1, apreciamos que no hay ninguna omisión relevante y reproduce el sentido del TO. No obstante, el TM2 presenta errores conceptuales y de falso sentido. Por demás, es notable que la omisión es recurrente en el TM2. Cabe mencionar que el TO, al ser un texto leído y preparado para el aprendizaje del idioma, no contiene ningún error (al contrario de lo que puede suceder en una situación real), por eso no figura en la tabla.

**Tabla 10**

*Disfunciones contenido*

	TM1	TM2
FALSO SENTIDO	1	5
OMISIÓN	1	6

## DISCUSIÓN

En primer lugar, vemos que no se aprecia una diferencia significativa en el número total de rellenos en ambos TM, lo cual nos lleva a deducir que es un factor que ralentiza la interpretación. También nos lleva a suponer que en escasas ocasiones el TM contendrá menos rellenos que el TO, pues si se produce en el TO, derivará en otro relleno o en una pausa larga. Asimismo, se podría considerar que el ritmo acelerado y la falta de pausa entre las oraciones, puede obligar a la P2 a adaptar su ritmo al del relé. Si nos basamos en los resultados obtenidos tras el análisis en el área de presentación, observamos que el número de rellenos y pausas supera con diferencia los otros parámetros, lo cual confirmaría las palabras de Song y Cheung

(2019), quienes afirman que las pausas de relleno son el tipo de disfluencia más común. Por otra parte, al escuchar el TM2, es complicado apreciar el final de las oraciones como consecuencia de la entonación, lo cual puede resultar sumamente desconcertante para la intérprete que toma el relé y puede incluso comprometer su actuación. Normalmente, este tipo de entonación ascendente sugiere indecisión o incertidumbre. Por lo tanto, podemos deducir falta de seguridad en el TM1. En cuanto al impacto que tiene el contenido en el TM2, se aprecia que el error de omisión en el TM1 (que, en el TM1, no provoca un error grave por sí mismo) sí que afecta al TM2, pues la intérprete no dispone de esa información omitida. Al prescindir de esta, debe intentar adivinar la información que falta y resulta en una suposición errónea que cambia el significado del TO. En suma, consideraríamos que, la agrupación de estos factores en el TM1 (pausas, rellenos, entonación y omisión) tiene un impacto en la actuación del segundo intérprete, el que toma el relé (TM2).

Si bien es cierto que la actuación del *pivot* (TM1) condiciona el resultado de la actuación del intérprete que toma el relé (TM2), basándonos en los resultados, solo hay un parámetro que dependa exclusivamente del fenómeno del relé: el error múltiple. Es decir, como consecuencia de una incomprensión de la primera intérprete y la posterior omisión en su TM, la intérprete que toma el relé repite este error y omite el término. A partir de este momento, se produce lo que se conoce como efecto mariposa. El TM1 no solo repite ese mismo error, sino que se genera una mayor confusión y el texto termina adoleciendo de incoherencia debido a que, como se ha comentado con anterioridad, el segundo intérprete debe llevar a cabo suposiciones que pueden resultar erróneas o incoherentes.

Un aspecto que debemos tener en cuenta son las lenguas de trabajo de las participantes. En el caso de la P1, interpretó desde su lengua materna hacia su lengua B. Es decir, contaba con una excelente comprensión del TO y contaba con los recursos suficientes para elaborar un discurso coherente en el TM. Sin embargo, se ajustó al TO y no produjo una traducción idiomática o abstracta y utilizó términos sencillos. Esto deriva en que la P2 recibirá un TO que le facilitará la tarea. Por otra parte, la P2 trabajó desde su lengua B hacia su lengua materna. Por lo tanto, aunque contara con los recursos suficientes para elaborar un discurso coherente en su lengua materna, su conocimiento limitado del inglés (su lengua B) pudo tener un impacto significativo en su comprensión del relé. A partir de los resultados de la P1, podemos establecer una conexión con el estudio previo de Chouc y Conde (2018) y podemos apoyar los beneficios



de trabajar hacia la lengua B: síntesis del texto, uso de términos sencillos, se evita la abstracción y el lenguaje idiomático. Sin embargo, desde el punto de vista de la P2 podemos suponer que trabajar desde la lengua B supone más dificultades, pues no cuenta con una completa comprensión del TO, hecho que apoya las ideas Seleskovitch y Lederer (1989).

Los resultados del análisis parecen apuntar a que existe una relación entre los errores que comete la P1, los cuales reproducirá la P2 o incluso agravará. Sin embargo, estos resultados no parecen sugerir que los errores en el producto final tengan una relación directa con el fenómeno del relé en sí, lo cual apoyaría las conclusiones de Dollerup (2000). Es decir, los factores que no están relacionados con el error múltiple y que ponen en peligro la calidad de la interpretación, por ejemplo, una entonación confusa o una velocidad excesivamente rápida, pueden producirse por parte del primer orador, en este caso la pivot. Por otra parte, es oportuno destacar que el único parámetro que tiene relación directa con el relé, en este caso, y compromete la calidad de la interpretación final, es la única complicación para la cual no encontramos una solución dentro de la tabla de posibles complicaciones (ver POSIBLES COMPLICACIONES EN LA INTERPRETACIÓN EN CADENA Y SOLUCIONES).

Recapitulando, los resultados apuntan a que la omisión o el falso sentido son errores relacionados con el fenómeno del relé, puesto que el segundo intérprete tomará por verídica la información del relé y reproducirá el mensaje. Por demás, podríamos sugerir que son errores relacionados entre ellos: una omisión relevante supone que el segundo intérprete no disponga de toda la información necesaria y cometa errores conceptuales o falsos sentidos.

## **CONCLUSIÓN**

Para considerar si se han cumplido los objetivos establecidos al inicio del estudio, se hará una breve recapitulación de dichos objetivos y las correspondientes conclusiones o resultados. En primer lugar, se pretendía esclarecer qué tipo de errores presentes en el TM tienen una relación directa con el relé. Así pues, se ha podido deducir que un falso sentido, una omisión o la falta de coherencia tienen un impacto directo en el TM porque se produce lo que conocemos como error múltiple. Es decir, el error cometido por el primer intérprete será reproducido por el siguiente; lo cual también se conoce como efecto mariposa. Los otros errores que pueden estar presentes en una interpretación en cadena y perjudicar la actuación del intérprete que toma el relé no se consideran errores relacionados con el relé porque no son exclusivos de esta

submodalidad, ya que pueden producirse por parte del orador del TO. En segundo lugar, en este estudio se aspiraba a relacionar los resultados con las conclusiones extraídas por parte de autores. En el apartado anterior concerniente a las conclusiones del análisis y los resultados, se ha podido confirmar que algunos de los resultados observados en los estudios previos se hallaban presentes en los resultados de este estudio. Por otra parte, se esperaba destacar las ventajas y desventajas de esta submodalidad y se ha podido llevar a cabo gracias a la elaboración del marco teórico y los estudios previos. Haciendo una evaluación de los resultados obtenidos junto a la bibliografía previa, procedemos a hacer una valoración sobre la pertinencia de la práctica del relé en contextos multilingües. Así pues, suponiendo que nos encontramos en un contexto con intérpretes profesionales y con experiencia y obviando que no cometan errores conceptuales u omisiones graves, los resultados apuntan a que los beneficios del relé son mayores que sus desventajas. Por último, se pretendía esclarecer si en el fenómeno del relé se producía una pérdida de información significativa respecto al TO. Sin embargo, no hay indicios de que en ningún caso esta pérdida tenga relación alguna con la práctica de la interpretación en cadena, estando así de acuerdo con Mackintosh (1983).

Cabe recordar también las conclusiones del marco teórico, pues han dado forma al estudio. La interpretación en cadena es una submodalidad de interpretación simultánea cada vez más utilizada en contextos multilingües y que supone una solución eficaz para cubrir amplias combinaciones lingüísticas o eventos con lenguas minoritarias presentes. Una figura esencial en esta práctica es el *pivot*, quien se encarga de interpretar teniendo en cuenta a su compañero que toma el relé y también al público que le escucha. Con el fin de facilitar el trabajo, el pivot debe llevar a cabo una interpretación clara y sin abstracciones ni lenguaje idiomático. A pesar de que es una práctica recurrente, actualmente, no se han conducido apenas estudios relacionados con relé. Más sorprendente es aún la diferencia entre el número de estudios teóricos y empíricos, superando los teóricos con creces. En estos estudios, encontramos autores que rechazan o critican el uso del relé alegando que conduce a errores y a una calidad pobre del TM. No obstante, no hay suficientes estudios que puedan probarlo. Si bien el relé presenta ventajas (cobertura de grandes combinaciones lingüísticas y lenguas minoritarias, producción de interpretaciones simplificadas y potencial como herramienta de formación), también conlleva desventajas como que se debe reorganizar la cadena de relés para que funcione, el lapso temporal que implica, la situación de dependencia en la que pone al segundo intérprete y el hecho de que es una situación estresante para el *pivot*. Por supuesto, además de conllevar

desventajas, también presenta complicaciones. Sin embargo, todas estas complicaciones cuentan con soluciones; todas excepto el error múltiple, que es prácticamente irreversible.

Pese a que se ha intentado realizar un estudio lo más exhaustivo posible, también hay que reseñar ciertas limitaciones. La primera de ellas es la dificultad para medir el lapso temporal. Al no haber podido grabar las dos interpretaciones en el mismo dispositivo y no contar con el tiempo de comienzo con los minutos y los segundos exactos, resulta imposible calcular un desfase de apenas segundos. A su vez, en cuanto al análisis de la entonación, es complicado cuantificar un parámetro sonoro sin herramientas tecnológicas y que se evalúa de manera global dentro del texto; es por eso, que no figura dentro de las tablas de los análisis cuantitativos. Por último, y quizás la más relevante, el estudio se llevó a cabo con un audio en línea destinado al aprendizaje del ruso. Este contexto provoca que la simulación se aleje de una situación real en la que habría un orador que podría complicar la interpretación mediante una velocidad excesiva, uso de dialecto, uso de términos abstractos, falta de vocalización, etc, y público presente escuchando una de los dos TM. Además, las participantes no tuvieron que intervenir en cuestiones técnicas como activar el canal de salida o reorganizar los relés. Así pues, para realizar un estudio lo más realista posible, el contexto ideal sería una conferencia real o incluso una *Mock Conference*. Por otra parte, disponer de equipos capaces de registrar todas las interpretaciones para medir el desfase temporal sería lo más idóneo.

Para terminar, el proceso de elaboración de este estudio ha supuesto una gran tarea de documentación que me ha permitido contextualizar prácticas que hemos aprendido en el grado. A través de artículos de profesionales de la interpretación, he podido comprender la complejidad detrás de la interpretación y todas sus modalidades. Este estudio me ha permitido acercarme a la interpretación dentro del ámbito más académico y ver sus aplicaciones en los ámbitos profesionales. Durante este proceso, he podido utilizar herramientas y técnicas que se nos proporcionaron en las clases de interpretación y ha resultado de lo más satisfactorio ver su aplicación en este trabajo. Por demás, resulta enriquecedor adentrarse de lleno en un ejercicio que, por un lado, resulta apasionante y, por el otro, infunde tanto respeto.

En conclusión, la interpretación en cadena es una excelente solución para cubrir una amplia gama de combinaciones lingüísticas. Además, como hemos podido ver gracias a estudios previos, también supone una eficaz herramienta de formación para los estudiantes de interpretación. Por consiguiente, sería oportuno que las universidades que ofrecen formación

en interpretación ofreciesen también formación en relé, pues hemos podido observar que es una práctica recurrente en eventos y conferencias. Al mismo tiempo, la interpretación en cadena supone un ámbito de estudio escasamente explorado con un gran potencial para desarrollar estudios empíricos y simulaciones.

## BIBLIOGRAFIA

Blog del Máster Europeo en Traducción de la Comisión Europea. (2020). COVID-19 How has it affected the world of translation? Recuperado de <https://blogs.ec.europa.eu/emt/covid-19-how-has-it-affected-the-world-of-translation/>

Chavez, Silvana. (2018). Remote Simultaneous Interpreting: The Upside and Downside. *The ATA Chronicle*, 47, 23-26. Recuperado de <https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/ATA-Chronicle-MayJune.pdf>

Chouc, Fanny y Conde, Jose María. (2018). Relay Interpreting as a Tool for Conference Interpreting Training. *International Journal of Interpreter Education*, 10(2), 6.

Dollerup, Carl. (2000). "Relay" and "support" translations. *BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY*, 39, 17-26.

Gambier, Yves. (2003). Working with relay: An old story and a new challenge. *Speaking in tongues: Language across contexts and users*, 47, 66.

Gambier, Yves y Van Doorslaer, Luc. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

International Organization for Standardization. (2016). *ISO 2603:2016 Simultaneous interpreting- permanent booths- requirements*. – Standard

Lim, Hyang Ok. (2002). Relay interpretation: a necessary evil?. *통역과 번역*, 4(2), 149-171.

Martín López, Irene. (2017). Cobertura lingüística del ruso, chino y árabe en la cabina española de la ONU.

Mikkelsen, Holly. (1999). Relay interpreting: A solution for languages of limited diffusion?. *The Translator*, 5(2), 361-380.

Moser-Mercer, Barbara. (2003). Remote interpreting: assessment of human factors and performance parameters. Joint project International.

Mouzourakis, Panayotis. (2006). Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments. *Interpreting*, 8(1), 45-66.

Neničková, Veronika. (2015). Relay Interpreting with iPads in Higher Education. In Conference proceedings. ICT for language learning (pp. 432-435). *libreriauniversitaria. it Edizioni*.

Nimdzi Interpreting Index. (2021). The Ranking of the Top 35 Largest Interpreting Service Providers. Recuperado de <https://www.nimdzi.com/interpreting-index-top-interpreting-companies/#Remote-interpreting-is-here-to-stay>

Parlamento Europeo. (2001). Report on Remote Interpretation Test, 22-25 January 2001. Brussels. Recuperado de [https://www.europarl.europa.eu/interp/remote\\_interpreting/ep\\_report1.pdf](https://www.europarl.europa.eu/interp/remote_interpreting/ep_report1.pdf)

Pöchhacker, Franz. (2022). Relay interpreting: Complexities of real-time indirect translation. *Target*, 34(3), 489-511.

Song, Shuxian y Cheung, Andrew K. F. (2019). Disfluency in relay and non-relay simultaneous interpreting: An initial exploration. In *Forum* (Vol. 17, No. 1, pp. 1-19). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Waliczek, Bartosz. (2002). Conference interpreting: focus on relay.

Ziegler, Klaus y Gigliobianco, Sebastiano. (2018). Present? Remote? Remotely present! New technological approaches to remote simultaneous conference interpreting. *Interpreting and technology*, 11, 119.

## ANEXOS

**Tabla 11**

*Análisis detallado presentación*

TM1	TM2
<p><i>Rellenos:</i></p> <p>00:20-00:21 — respiración            00:26-00:27 — respiración            00:30-00:31 — chasquido            00:33-00:34 — ammm            00:37-00:38 — ammm            00:43-00:44 — respiración            00:47-00:48 — respiración            00:53-00:54 — ammm            01:05-01:06 — respiración            01:07-01:08 — respiración            01:11-01:12 — chasquido            01:15-01:16 — ah            01:40-01:41 — respiración            01:45-01:46 — chasquido            02:02-02:02 — ah            02:08-02:09 — ah            02:20-02:21 — respiración            02:22-02:25 — tartamudeo            02:27-02:29 — respiración + ahhh            02:21-02:33 — respiración            02:39-02:40 — ammm            02:49-02:50 — eh            02:55-02:56 — ah</p>	<p><i>Rellenos:</i></p> <p>00:00-00:01 — eeeh            00:05-00:06 — eeeh + respiración            00:09-00:10 — respiración            00:10-00:12 — eeeh + chasquido            00:12-00:13 — eeeh            00:21-00:22 — respiración            00:23-00:24 — respiración            00:30-00:31 — respiración            00:32-00:33 — eeeh            00:35-00:36 — eeeh            00:47-00:48 — eeeh            00:52-00:53 — chasquido            01:07-01:08 — respiración            01:08-01:09 — eeeh            01:11-01:12 — mmm            01:12-01:13 — chasquido            01:15-01:16 — eeeh            01:23-01:24 — eeeh            01:14-01:25 — respiración            01:33-01:34 — respiración            02:04-02:05 — respiración            02:11-02:12 — eeeh            02:19-02:10 — eeeh            02:26-02:27 → eeeh            02:31-02:32 → eeeh            02:37-02:38 → eeeh            02:40-02:41 → respiración            02:49-02:50 → eeeh            02:52-02:53 → respiración</p>
<p><i>Pausas largas: —</i></p>	<p><i>Pausas largas:</i></p> <p>00:15-00:22            00:27-00:31            01:01-01:09            01:17-01:21            01:42-01:51            02:04-02:09            02:14-02:20            02:43-02:48            02:55-02:59            03:01-03:08</p>

## Transcripción del TM1

Who are the *Stilyagis*? Just before the Second World War, in the Soviet Moscow, on Tuerskaya street, the first nightclub was opened. Called Cocktail Hall, for rare expats and the local elites. It was a small piece of the west in the center of Moscow during the military time, the wartime. The common visitors were the officers, military officers coming on vacation who received big monetary payments for shooting down planes or burning a tank. The club quickly became a place of cult in the city. First thing, it was open until 03:00 a.m. in the morning and, secondly, on the second floor, they played the music that was prohibited at that time. It was jazz music. The prices ranged from affordable to crazy expensive. The most luxurious thing was this cocktail called Carnival that included several layers of different liquors and the price was around 100 dollars at the current exchange rate. After the Second World War, in 1950s, the club became the mecca for the *Stilyagis*. This word, *stilyagi*, first appeared in a satiric journal called Crocodile in 1949. The author of the article laughed about the people who looked funny. Prior to this article, *stilyagi* called each other *shtatniki* based on the word *shtati* or states because they were very fond of the American pop culture and tried to look Western, as much as they could. The Soviet fashion was very simple and boring. You could buy all the clothes at the same store. It was generally grey or brown colour, and the *Stilyagis* dressed in a very different way. They wore very bright jackets with shoulder pads and very narrow tight pants, very bright skirts. The girls used very bright red lipstick and their hairstyles were like [...] They used slang and words borrowed from the American English. They danced boogie woogie and jazz.

## Transcripción del TM2

¿Quién es la gente que viste de manera rara para llamar la atención? Fue justo después de la Segunda Guerra Mundial que se abrió el primer club nocturno en Moscú. Era una parte pequeña del este del centro de Moscú y los visitantes más comunes eran oficiales que venían de vacaciones y que les pagaban. Y el club rápidamente se convirtió en un lugar muy concurrido en la ciudad. Y sobre las tres de la mañana, en la segunda planta, los precios se hicieron de manera más barata para que todo el mundo se lo pudiera permitir. Y hicieron un cóctel que incluía distintos licores y que costaba 100 dólares. Y después de la Segunda Guerra Mundial, en 1950, el club se convirtió en un lugar concurrido para la gente de Estados Unidos. Y en 1949

el autor del artículo. Y antes de publicarse este artículo llamaban a los Stilyagis de otra manera porque seguía la cultura pop americana y eran bastante aburridos porque compraban las mismas prendas en las mismas tiendas. Y generalmente eran prendas grises o marrones. Y los stilyagis vestían de diferentes maneras y con diferentes chaquetas y las chicas llevaban faldas. Y se pintaban los labios de rojo y el pelo que llevaban era como inspirado en los británicos.